**Tõlkimise kunst**

**Populaarteaduslik või „populaarteaduslik” kirjandus**

**Toomas Silk,** Eesti Keele Kaitse Ühingu juhatuse liige, Luisa tõlkebüroo tõlkija-toimetaja

**Populaarteaduslik** ehk **aimekirjandus** on kirjanduse liik, mille eesmärk on laiale auditooriumile **selgitada teadust mõistetavamas vormis**. On päris selge, et väikerahvad ei saa oma teadmisjanu rahuldada originaalteoste abil ning üpris kaalukas osa on tõlkeraamatutel. Eesti Kirjastuste Liidu tegevdirektor Kristiina Raid julges 2006. aastal väita, „et meie liikmeskirjastuste kirjastatud raamatute seast **halvasti tõlgitud/toimetatud** või kole-kujundatud väljaannet ei leia” (Postimees 30. XII). Kirjastuste töötajad on mõnevõrra realistlikumal sisukohal ja möönavad, et nuritõlget tuleb vähemalt paaril korral aastas ette ka parimates kirjastustes. Väide peab vähemalt populaarteaduslike raamatute osas kahjuks kindlasti paika: kriitikud on öelnud, et Eestis ilmuv tõlkekirjandus kubiseb teostest, mis on tõlkimise ja toimetamisega – õigemini viimase puudumisega – ära rikutud.

Milles on siis asi? Populaarteadusliku raamatu puhul on oluline valida hea originaalteos, tõlkijalt-toimetajalt eeldatakse aga lähte- kui sihtkeele kõrgtasemel valdamise kõrval veel **vastava valdkonna** **tundmist**, üldkultuurilisi teadmisi, haritust ja kriitilist mõtlemist. Krista Kaer on ühes intervjuus öelnud, et tõlkija olgu loomult erakordselt kahtlustav – selleks peab aga olema aega, mida konkurentsist tingitud napid tähtajad tõlkijatele-toimetajatele ei jäta, oma osa on ka vajalike teadmistega tõlkijate nappusel. Oma kogemusest tõlkimise vallas võin öelda, et see on väga vaevarikas töö: kui millestki ei saa aru, siis tuleb otsida ja otsida, kontrollida ja kontrollida seni, kuni asi on lõpuni selge ja sõnade tõlkimise asemel saab edasi anda mõtte.

2010. aasta oli kuulutatud lugemisaastaks. Tohutu tiraaž, mis nii mõnigi kord ületas 100 000 piiri, on tänapäevaks unustatud asi. Seevastu on aga palju ettevõtteid, osaühinguid jt, kelle üheks tegevusalaks on märgitud kirjastamine. Toon näiteid 2007. aastast, mil neid ISBN agentuuri andmetel oli 871. Tõsi, kirjastustena oli registreeritud umbes 270. Suuremad kirjastused olid koondunud Eesti Kirjastuste Liitu ( 2007. aasta liikmeskond 34 kirjastust). Tollane väljaannete arv aastas ulatus üle 4000 nimetuse, sellest ilukirjandust umbes veerand. Ülejäänu jagunes mitme valdkonna vahel, millest üks oli populaarteaduslik kirjandus. Kasutan meelega seda pisut arhailist sõna „aimekirjanduse” asemel. Eesti Kirjastuste Liidu kodulehelt saame teada, et nn aimekirjanduse piirid on vägagi kummalised: siia kuuluvad näiteks kirjastuses Varrak välja antud „Midsomeri mõrvalood” ning „Seks ja skandaalid”, kirjastuse Tänapäev elulooraamat „Sophia Loren”, TEA kirjastuse „Kukeaabitsa” töövihikud, kõik kokaraamatud, Kihnu Virve laulud koos CDga jne! Samas on „Kukeaabitsa” numbrivihik märgitud lastekirjanduseks, R. Stouti ja E. Gardneri kriminaalromaanid ilukirjanduseks jne. Segadust kui palju!

Vaatlen mõnd „populaarteaduslikku” raamatut: **„Varjatud ajalugu”** (edaspidi VA; 2007, Ersen, inglise keelest **Maia Planhof**, korrektor Elle Liiva), **„100 teadlast, kes muutsid maailma”** (100T; 2008, Ersen, inglise keelest **Mari Ollino**, korrektor Inna Viires) ja **„Muinasaja suured mõistatused”** (MSM; 2009, Tänapäev, saksa keelest **Moonika King**, toimetanud Tuuli Rehemaa). **Kõik need raamatud on klassikalised näited selle kohta, milline ei tohi populaarteaduslik raamat olla.** Kõigis on ligi sadakond viga (kahjuks polnud võimalust võrrelda originaalteostega, mõned on ilmselt olemas juba seal), eksimust ja muud puudust, rääkimata vildakast sõnastusest ja arvukatest trükivigadest.

**Päris- ja kohanimede õigekirjutus**. Tõlkijad-toimetajad ei näi teadvat, et näiteks inglise keeles on kombeks nimesid kirjutada inglisepäraselt, mistõttu kohtame Püha Rooma keisrit *Charles V* (100T), filosoofi nimega *Strabo* (VA) ja vaaraod *Amenemt III* (MSM). Tegemist on loomulikult keiser Karl V, kreeklase Straboni ja vaarao Amenemhet III-ga. *Ashmolea Muuseum* (VA) on Oxfordis Elias Ashmole’i järgi nime saanud muuseum (originaalis ilmselt *Ashmolean Museum*). Palju kurvem lugu on kohanimedega. Neid nähes meenus mulle üks mitukümmend aastat tagasi SDVs ilmunud atlas, kus Eesti NSV territooriumil oli veekogu *Ozero Wirtsjärvsee*! Nii leiame MSMist Iirimaal oleva *Boyentali* (Boyne’i oru), Itaaliast *Gardasee* (Garda järve) ja *Poebeni*. Viimane nõudis pisukest nuputamist, kuid lõpuks selgus, et tegemist on Po (jõe) madalikuga, mis eesti keeles hoopis Lombardia madalik. Ka ei ole *Siebenbürger* sama mis Rumeenia, vaid hoopis Transilvaania saksakeelne nimi. Tõlkijale on valmistanud raskusi seegi, et saksa keeles kirjutatakse nii kohanimed kui ka nimisõnad suure algustähega. Nii leiame tekstist lõigu „nagu on näiteks *Prielen* Põhja-Saksamaal *Wattenmeeri* juures”. Tõlkija ei ole vaevunud asja uurimaa, tema arvates on *Prielen* ja *Wattenmeer* kohanimed, aga võta näpust! Tegemist on Põhja-Saksamaa rannikul mõõnamere (*Wattenmeer*) piirkonnas olevate voolukanalitega (*Prielen*).

**Otsetõlge**. Unustatakse, et sõna tähendus oleneb kontekstist ja eri keeltes kasutatakse mõistete ja esemete puhul eri sõnu. Nii kohtame VAs *odapäid* ja *noolepäid* *pro* odaotsi ja nooleotsi, *kassiperekonda* kuuluvad lõvid, tiigrid, leopardid – loomulikult on tegemist hoopis kaslaste sugukonnaga. „Descartes jõudis leiutiseni, mida tänapäeval tunneme *kartesiaanlike**koordinaatidena*” **–** kartesiaanlus on Descartes’i filosoofilistel ja loodusteaduslikel vaadetel põhinev õpetus, siin aga on tegemist tavaliste ristkoordinaatidega. Raamatust 100T saame teada, et Koperniku peateose „De revolutionibus orbium celestium” pealkiri on eesti keeles *„*Taevasfääride revolutsioonist”, Faradayl õnnestus 1831. aastal toota *ühtlast* *elektrivoolu*, planeeti Maa võib kasutada *elektrilise konduktorina*, *elektri* *transportimiseks leiutati trafod* jne, jne. Parem pole olukord ka raamatus MSM. Mõiste „rechtwinklige Dreiecke” tõlkes on täisnurksetest kolmnurkadest saanud *paremnurksed kolmnurgad*. Saame teada: „Selleks, et *tellida* suuremaid põldusid, peab neid kuivadel aladel niisutama ja selleks vastavaid süsteeme rajama”. Ilmselt on kasutatud verbi „bestellen”, millel on kümmekond tähendust, seejuures on „tellima” või „ette tellima” kõige levinumad, kuid antud juhul on selge, et mõeldud on hoopis maaharimist. Miskipärast on tõlgitud ka kohanimi „Burgstall” *Kindlustalliks*, kuigi tegelikult tähendab see linnuse või lossi asukohta (Burg = linnus, loss; Stall = Stellung = asukoht). Ka on otsetõlgete tulemuseks täiesti mõttetud laused, näiteks: „Leitud peenkeraamika on osalt niivõrd filigraanne, et Gibson võrdles neid koguni jaanalinnumunade tugevusega”.

**Vale tähendusega sõnad.** Need eksimused seonduvad ennekõike sõnade sarnase kirjapildiga. „Kuna väljakaevamisel on leitud tohutu hulk materjali, on teada ka selle täpsed*daatumid* (valmistamisaeg)”(VA), **„**Lineaarkirja B *eksponaate* (näidiseid) leiti Knossosest *savitahvlikeste kujul* (savitahvlitelt), *mida palee kirjutajad kasutasid andmete märkimiseks* (kuhu palee kirjutajad märkmeid tegid)”, „Polüneesia *kultuurid*(rahvad) *olid kogenud meremehed* ning ehitasid suuri ookeanikindlaid kanuusid ja parvesid, *kasutades navigeerimisel* *tähtede asendit, tuule suunda* (meresõidul olid neile abiks tähed, tuule suund) ning *lindude ja kalade loomulikku liikumist* (lindude ja kalade ränne)” (VA). „Kõigepealt leiti (hauapanustena) tuhandeid kunstipäraseid vaase, kausse ja teisi nõusid, enamasti valmistatud hallikasrohelisest *kloriitkildist* (kloriitkildast; kilt, kildi = Šoti meesteseelik; kilt, kilda = kiltkivi)”. Ka on IPPAR (InstitutoPortuguês do Património Arquitectonico) tõlgitud Portugali *Isamaalise* *Arhitektuuri ja Arheoloogia Instituudiks* (MSM)*,* kuigi tegemist on Portugali Arhitektuuripärandi Instituudiga (patrimoniaalne ei ole mitte isamaaline, vaid päruslik)*.*

**Tundmatud sõnad.** MSMis kohtame *kimbernite* hõimu (saksa keeles *Kimbern* = kimbrid), tähtede *visuure* (täiesti arusaamatu), *radiokarbooni andmeid*, *urbaanset* kultuuri jne.

**Lauslollused**. VA: „Merepõhja maetud esemete hulka kuulusid 1. sajandist eKr pärinevad *surnud alasti naised* (marmor- ja pronkskujud)”, „Potase valmistamisel *ekstraheeritakse kogu vesi* leeliselahusest**,** mis saadakse puutuha leotamisel”, „Igaüks nendest *horisontaalsetest astangutest kaldus sissepoole 60-kraadise nurga all***,** et anda monumendile stabiilsust”. Suurim üllatus on aga see, et Egiptuse „Suur püramiid on mõõtmetelt 449,5 jalga kõrge ja *võtab enda alla 750 ruutjalga* …”. Teatavasti on üks jalg 30,48 cm, ruutjalg on seega 0,093 ruutmeetrit ja suur püramiid võtab enda alla pisut alla 70 ruutmeetri! Tegelikult on põhjaks ruut, mille külje pikkus on 750 jalga ehk ligi 229 meetrit. Alla ei jää ka teised kaks raamatut. 100T: „Kuid New York Timesis *1950. aastal kolm päeva enne Neil Armstrongi* *ajaloolisi* esimesi samme Kuul ilmunud juhtkirjas tunnustati viimaks ometi meest, keda tuli suuresti tänada selle eest, et inimkond üldse sinnani jõudis”. „Dalton selgitas ka, et õhk on erinevate *gaaside sulam*”. MSM: „*Vara* oli tervel Hispaania kultuurialal iidne *mõõtühik*, mille hiljem võtsid konkistadoorid Uude Maailma kaasa. Selle *läbimõõduks* oli 840 sentimeetrit”. Kui ühe pliid sisaldava pronkseseme juures võib kindlaks teha vaid poolt plii-210 osa, milles on pliimaaki, siis on see objekt järelikult 22,3 aastane”. Viimane lause on täiesti mõttetu ja originaali nägemata on raske taibata, mida on tegelikult mõeldud. No kuidas võib küll kirja panna, et pronksesemes on pliimaak???

Kui varem oli kombeks varustada tõlketeosed kas tõlkija või toimetaja kommentaaride ja märkustega, siis nüüd on see haruldane asi, kuigi oleks vajalik näiteks siis, kui viga esineb juba originaalis. Nagu eespool näha, seltsib sisu ja terminitega vassimisega sageli ka vildakas eesti keel. Mida arvata näiteks neist lausetest? „Anatoomia vallas *teostas* Leonardo mitmeid inimkeha *lahkamisi*, *enamasti varastatud laipade peal*”, „Van Helmont hakkas esimesena ainele kaalutletult lähenema, *teostades oma katsete tulemuste peal teaduslikke mõõtmisi* ”, „Planck *komistas* teadusmaailma muutnud *avastuse otsa juhuslikult*” (100T).

Populaarteadusliku kirjanduse tõlkimine ja toimetamine eeldab sügavaid teadmisi ja vajadusel ka konsulteerimist erialainimestega. Vanasti kasutati retsensente, kuid praegu ei ole see ilmselt võimalik nii aja- kui ka rahanappuse tõttu. Kõnealuste raamatute lugemine küll targemaks ei tee, heal juhul võib neid kasutada kõrgkoolides tõlkijate-toimetajate ettevalmistamisel näitlike õppevahenditena, milline **ei tohi** tõlketeos olla. Võib nõustuda Kaido Jaansoni Õhtulehe artiklis „Tõlkimine kui kunst” (23.01.2003) avaldatud mõttega, et kui raamatut ostma minna, siis ei tule mitte „üldsegi pöörata tähelepanu autorile, vaid tõlkijale ja toimetajale”. (Sirp 26.02.2010) Tõlketeose lugemine kui emotsionaalne nauding lähtub raamatu köitvast sisust, väljendusrikkast keelest ja tõlkija-toimetaja eruditsioonist.